

**Etienne PASQUIER, *A propos de Marie de France (épilogue d'Esopé)***

Depuis par un long succez de temps parler Roman n'estoit autre chose que ce que nous disons parler François. J'ay veu une vieille traduction qu'une Damoiselle fit des Fables d'Esopé, portant ces vers :

Au finement de cest escrit  
Qu'en Romans ay tourné, et dit,  
Me nommeray par remembrance,  
Marie ay nom, si suis de France,  
Per l'amour le Comte Guillaume,  
Le plus vaillant de ce Royaume,  
M'entremis de ce livre faire,  
Et de l'Anglois en Roman traire.  
Isopé appelle-l'on ce livre,  
Qu'on translata, et fit escrire,  
De Griu en Latin le tourna,  
Et li Roy Auvert qui l'ama  
Le translata puis en Anglois,  
Et je l'ay tourné en François.

Auquel lieu vous voyez que cette Damoiselle use du mot de Roman, et François indifferemment pour une mesme signification. Chose qui estoit encores en usage du temps de Charles le Quint, (...).

*Les Recherches de la France*, livre VIII, chap. 1